

Bogen er oversat til engelsk – men hvilket engelsk! Det værste er ikke at der er et stort antal direkte fejlagtige oversættelser¹; mere alvorligt er det at teksten helt igennem er knudret, oversat på en generende ordret måde, således at det danske forlæg overalt skinner igennem. Oversætteren har åbenbart intet kendskab til økonomisk terminologi og tankegang og har derfor ikke haft mulighed for at bedømme hvor langt han kunne fjerne sig fra en slavisk leksikalsk gengivelse af de danske ord.² Resultatet er blevet at bogen fremtræder i en sprogdragt som engelske læsere vil finde uklædelig.

Det er ikke småligt at opholde sig ved den sproglige form. Ved sit emne (og nu ved hovedforfatterens internationale placering) har bogen alle betingelser for at blive læst overalt i verden hvor man giver sig af med problemer om økonomisk vækst. Man må imidlertid frygte at engelske akademiske kredse på grund af bogens ubehjælpssomme sprog vil tage den mindre alvorligt end den efter sit indhold fortjener. Hvis der skulle blive tale om et nyoptryk bør forlæggerne (Munksgaard og North Holland) ikke vige tilbage for at bringe sprog og stil i en stand som svarer til deres prætentioner som internationale forlag.

*Mogens Boserup.**

1. Som en smagsprøve anføres, fra en meget længere liste, ti tilfælde hvor det ikke blot drejer sig om et uheldigt ordvalg men om en direkte forkert oversættelse. I parentes angives det formentlig korrekte ord; tallene henfører til siden: 42 agencies (agents eller activities); 143 oxen (cattle); 154 explain (justify); 225 earth (land); 226 visualize (illustrate); 229 earth (world); 231 public (government); 237 theoretically (potentially); 243 coherent (integral); 262 indemnities (repayments).
2. Sommetider må kritikken dog rettes mod den danske tekst der ligger bag. Således tales der (side 107) om at bestemme kapitalmængden for »areas that together cover the entire land surface of the earth«. Det skal vel betyde »the world«, kort og godt.

* Konsulent ved Grønlandsudvalget af 1960.

ØKONOMISK KONGRES I WIEN.

International Economic Association, af hvilken Nationaløkonomisk Forening er medlem, afholder sin 2. kongres i Wien i dagene d. 30. august til 6. september 1962.

Kongressens emne er *Economic Development*, og det tilsendte program er fastlagt således:

Thursday 30 August: Morning: Plenary Session. Opening of the Congress. The Problems of Economic Development. By the president (Professor Austin Robinson).

Thursday 30 August: Afternoon: The Congress will divide into four sections.

Section 1: The Determinants of Economic Development. Chairman: The President (Professor Austin Robinson).

Section 2: Industrialisation and Methods of Increasing Labour Productivity. Chairman: Professor Clark Kerr.

Section 3: Techniques and Problems of Development Planning. Chairman: Professor J. Tinbergen.

Section 4: The Stabilisation of Primary Producing Economies. Chairman: Professor A. Lewis.

Thursday 30 August: Afternoon, to Wednesday 5 September: Afternoon: Meetings of sections to discuss papers that are being planned for each section by its chairman:

Thursday 6 September: Morning: Plenary session. Conclusion of the Congress. Reports by chairmen of the sections on the work of the sections.

Alle medlemmer af Nationaløkonomisk Forening har adgang til kongressen. Kongresgebyret er 10 § eller modværdien heraf i anden valuta.

Anmeldelse om deltagelse kan ske til *Österreichisches Verkehrsburö, Wien 1, Friedrichstrasse 7, Østrik*, hvorefter bureauet vil tilsende tilmeldingsblanket og oplysning om hotelmuligheder. Det tilrådes at foretage anmeldelse i god tid.

Nationaløkonomisk Tidsskrift forsinket.

Som følge af overenskomstssituationen i foråret samt mangel på arbejdskraft i forbindelse med sommerferier er dette nummer af tidsskriftet blevet forsinket i trykkeriet. Trykkeriet har til gengæld lovet af medvirke til fremskyndelse af næste nummer.